

<<鲁滨孙漂流记>>

图书基本信息

书名：<<鲁滨孙漂流记>>

13位ISBN编号：9787544726207

10位ISBN编号：7544726207

出版时间：2012-5

出版时间：译林出版社

作者：丹尼尔·笛福

页数：241

译者：郭建中

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;鲁滨孙漂流记&gt;&gt;

## 前言

译林出版社通知我再版《鲁滨孙漂流记》，问我要不要修改。

我一口答应要修改。

一是因为该书自1996年出版后，我自己发现了一些疏漏和不妥之处；二是近年来我对译文的归化和异化问题有了一些新的看法。

因此，这次再版，为我提供了一个很好的修改机会。

我在原译本《译序》中谈到我翻译此书所遵循的基本原则：“既要以严肃认真的态度对待这部文学名著，又要用通俗易懂的语言，讲述一个冒险故事。

”这次修订，还是依据这个原则。

但修订主要集中在两个方面：一是对一些疏漏和不妥之处加以补充和修改，同时使语言更加口语化；二是用通顺的语言尽可能保留异国的文化内涵。

关于第二点，我想略作说明。

目前，我国翻译界对归化和异化问题正进行着热烈的讨论。

这一讨论，是直译和意译争论的延伸和深入，但在讨论中有些论者往往又把归化和异化的概念与直译和意译的概念相混淆。

如果我们把直译和意译的概念仅限于语言形式的转换（transformation），而把归化和异化的概念仅限于文化的移植（transfer），那么，我们就可以用通顺的语言传达出异国的情调，而不一定要同时“保留原文的语言和文化的差异”（美国翻译家韦努蒂关于异化的定义）。

也就是说，语言的异化与文化的异化，不一定要“捆绑”在一起。

我认为，这一原则尤其适合于翻译像《鲁滨孙漂流记》这样的文学名著。

因为，如《译序》中所指出的，在当时它只是一部畅销小说，因此，译文的文字也应该通俗易懂，所以译文应该保留原文通俗易懂的文风，运用归化的语言；但正因为是翻译小说，所以，要尽可能地保留异国的情调和文化的差异。

所以，我这次修改时，一是把度量衡制完全恢复了原文中的英制；二是尽可能地保留了原文的比喻。

例如，当鲁滨孙从海盗那儿逃出来时，把同行的那个摩尔人丢到海里，书中是这样描写的：“He rose immediately, for he swam like a cork.”我原来是这样翻译的：“这个摩尔人是个游泳高手，一下子浮出海面……他在水里像条鱼，游得极快。

”现在我保留原文“like a cork”的比喻，改译成：“这个摩尔人像钓鱼竿上的软木浮子，一下子就浮出海面。

”但是，我在译文语言的使用上，还是尽可能地归化。

例如，鲁滨孙在刚流落荒岛时想到：“All evils are to be considered with the good that is in them, and with what worse attends them.”这句话一般都直译为：“当我们遇到坏事的时候，我们应当考虑到其中所包含的好事，同时也应当考虑到更坏的情况。

”我把这一句话译成：“我怎么不想想祸福相倚和祸不单行的道理呢？”

”这次修订时，我夫人陆平女士以读者的目光，先把我的原译本仔仔细细地读了一遍，提出了许多修改的意见。

然后，我再对照原文进行修改。

因此，在这里我要特别感谢她。

因为，许多问题译者自己往往是难以发现的。

我也要感谢译林出版社的同仁们给我这次修订的机会。

尽管如此，修订本中肯定还存在许多不足之处，企望海内外读者和专家指正！

## <<鲁滨孙漂流记>>

### 内容概要

在人类的感情里，往往有一种隐秘的原动力。这种原动力一旦被某种目标所吸引，就会变成一种狂热和冲动，驱使我们的灵魂向那个目标扑去，不管是看得见的目标，还是想象中不可预知的目标。不达目的，我们便会痛苦不堪。

<<鲁滨孙漂流记>>

作者简介

## &lt;&lt;鲁滨孙漂流记&gt;&gt;

## 章节摘录

版权页：在人类的感情里，往往有一种隐秘的原动力。

这种原动力一旦被某种目标所吸引，就会变成一种狂热和冲动，驱使我们的灵魂向那目标扑去，不管是看得见的目标，还是想象中不可预知的目标。

不达目的，我们会痛苦不堪。

我多么渴望能有一个人逃出性命啊！

“啊，哪怕只有一个人也好啊！”

”这句话我至少重复了上千次。

“啊！”

哪怕只有一个人也好啊！”

”我的这种愿望是多么急切，因此，每当我咕哝这句话时，不禁会咬紧牙关，半天也张不开来；同时会紧握双拳，如果手里有什么脆软的东西，一定会被捏得粉碎。

关于这种现象及其产生的原因和表现形式，不妨让那些科学家去解释吧。

我只能原原本本地把事实讲出来。

当我初次发现这一现象时，我着实吃了一惊，尽管我不知道发生这种现象的原因，但是，毫无疑问的是，这是我内心热切的愿望和强烈的思绪所产生的结果。

因为我深切地体会到，如果能有一位基督徒与我交谈，这对我实在是一种莫大的安慰。

但他们一个人也没有幸存下来。

这也许是他们的命运，也许是我自己的命运，也许是我们双方都命运不济，让我们不能互相交往。

直到我在岛上的最后一年，我也不清楚那条船上究竟有没有人生还。

更令人痛心的是，过了几天，我在靠近失事船只的岛的那一头，亲眼看到了一个淹死了的青年人的尸体躺在海滩上。

他身上只穿了件水手背心、一条开膝麻纱短裤和一件蓝麻纱衬衫。

从他的穿着看，我无法判别他是哪个国家的人。

他的衣袋里除了两块西班牙金币和一个烟斗外，其他什么也没有。

这两样东西，对我来说，烟斗的价值超过西班牙金币十倍。

这时，海面上已风平浪静，我很想冒险坐小船上那失事的船上看看。

我相信一定能找到一些对我有用的东西。

此外，我还抱着一个更为强烈的愿望，促使我非上那艘破船不可。

那就是希望船上还会有活人。

这样，我不仅可以救他的命，更重要的是，如果我能救他活命，对我将是一种莫大的安慰。

这个念头时刻盘据在我心头，使我日夜不得安宁，只想乘小船上去看看。

我想，这种愿望如此强烈，自己已到了无法抵御的地步，那一定是有什么隐秘的神力在驱使我要去。

这种时候，我如果不去，那就太愚蠢了。

所以，我决意上船探察一番，至于会有什么结果，那就只好听天由命了。

<<鲁滨孙漂流记>>

媒体关注与评论

一部乎情理地解问题和通过实践来学习的经典。  
——法国思想家 卢梭

<<鲁滨孙漂流记>>

编辑推荐

《双语译林29:鲁滨孙漂流记》是勇气与梦想铸就的冒险之旅也是欧洲文学史上第一部真正意义上的小说。

勇气与梦想铸就的冒险之旅。

欧洲文学史上第一部真正意义上的小说。

语文新课标必读书。

买中文版送英文版。

<<鲁滨孙漂流记>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>